

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Amram pojął za żonę Jokebed,* swoją ciotkę,** (ta) zaś urodziła mu Aarona i Mojżesza.*** A lat życia Amrama było sto trzydzieści siedem.****1)2)3)4)             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Amram natomiast pojął za żonę swoją ciotkę Jokebed. Urodziła mu ona Aarona i Mojżesza. Sam Amram dożył stu trzydziestu siedmiu lat.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Amram pojął za żonę Jokebed, swoją ciotkę, która urodziła mu Aarona i Mojżesza. A lat życia Amrama <i>było</i> sto trzydzieści siedem.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I pojął Amram Jochabedę, ciotkę swoją, za żonę, która mu urodziła Aarona i Mojżesza; a lat żywota Amramowego było sto i trzydzieści i siedem lat.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I pojął Amram żonę Jochabed, siostrę stryjeczną swoją, która mu urodziła Aarona i Mojżesza. A było lat żywota Amram sto trzydzieści i siedm.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Amram wziął za żonę ciotkę swoją, Jokebed, która mu urodziła Aarona i Mojżesza. A lat życia Amrama było sto trzydzieści siedem.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Amram pojął za żonę Jochebed, ciotkę swoją, ta zaś urodziła mu Aarona i Mojżesza. A Amram dożył stu trzydziestu siedmiu lat.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Amram ożenił się ze swoją ciotką Jokebed, a ona urodziła mu Aarona i Mojżesza. Amram żył sto trzydzieści siedem lat.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Amram ożenił się ze swoją ciotką Jokebed, a ona urodziła mu Aarona i Mojżesza. Amram żył sto trzydzieści siedem lat.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Synowie Jishara: Korach, Nefeg i Zikri.                                                                                                                            |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Amram wziął za żonę Jochewed, swoją ciotkę. I urodziła mu Aharona i Moszego. Amram żył sto trzydzieści siedem lat.                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Амрам собі за жінку Йохаведу дочку брата свого батька, і породила йому Аарона і Мойсея і Маріям у їхню сестру; а роки життя Амврама сто тридцять шість літ. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Amram pojął sobie za żonę swoją ciotkę Jehobedę i urodziła mu Ahrona oraz Mojżesza. Zaś lata życia Ahrona to sto trzydzieści siedem lat.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Amram zaś pojął za żonę Jochebed, siostrę swego ojca. Później ta urodziła mu Aarona i Mojżesza. I lat życia                                                        |

<sup>1)</sup> Jokebed, יֹכֶבֶד, <x>20 6:20</x>L.

<sup>2)</sup> <x>40 26:59</x>

<sup>3)</sup> Niektóre PS mss dodają: i Miriam, ich siostrę, וְרַחֵם אֶת־מִרְיָם, pod. G: καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

<sup>4)</sup> Wg PS: sześć, שֵׁשׁ.

|  |  |  |                                         |
|--|--|--|-----------------------------------------|
|  |  |  | Amrama było sto trzydzieści siedem lat. |
|--|--|--|-----------------------------------------|